

ARL<sup>e</sup>F

AGJENZIE  
REGJONÂL  
PE LENGHE  
FURLANE

La ferode e passave l'â vie,  
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su  
la tiere muarte di chel di gherie

## Lezion 15



# dut par furlan

Adriano CESCHIA

**Cors** par imparâ  
daurman a lei e a scrivi  
**par furlan**

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,  
li difûr: une musiche eterne e avuâl e  
par chel a scoltâle a veve par entri  
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a  
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

*Câs dai adietîfs e pronons relatîfs, interogatifîs e esclamatîfs.*

### PRESENTAZION

- I. I adietîfs e i pronons interogatifîs a puedin jessi di forme variabile e invariabile. Chescj a son di forme invariabile:

**cui ? ce?**

e chescj di forme variabile

<i>adietîfs, pronons, interogatifîs</i>			
<i>singolârs</i>		<i>plurâi</i>	
<i>masculins</i>	<i>feminins</i>	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>
<b>cuâl</b>	<b>cuale</b>	<b>cuâi</b>	<b>cualis</b>
<b>cetant</b>	<b>cetante</b>	<b>cetancj</b>	<b>cetantis</b>
<b>trop</b>	<b>trope</b>	<b>trops</b>	<b>tropis</b>



#### Note 1.

«Cui» si riferis a personis, «ce» si riferis a cjossis.

Esempli.

*Ce bêçs contistu? Ce cjalcis sielzistu? Cui vuelistu?*

*Cuâl leistu? Cualis leistu? Trops gnots sono passadis? Trops vuelistu?*

*Cetante mignestre âstu mangjade?*



- II. Il pronon relatîf al è par solit «**che**». «Che» si lu dopre par dutis lis funzions logjichis, diretis e indiretis.

Esempli.

*1. O ai scrite une letare. Ti vevi imprometude une letare.*

*Ti ai scrite la letare **che** ti vevi imprometude.*

*2. La int e scolte. O ai considerazion de int.*

*La int **che** o ai considerazion **di jê** e scolte.*

- III. I adietîfs e pronons esclamatîfs a son:

**Ce** [non] ! **Ce** [adietîf]!

**Cetant** [non]! **Cetant** [adietîf]! **Cetant!**

**Trop** [non]! **Trop** [adietîf]! **Trop!**

Esempli.

*Ce slocje! Ce brut!*

*Cetante voie! Cetant cjare! Cetante!*

*Trop asêt che tu âs metût! Trop biel! Trop che tu âs corût!*

## ISTRUZIONI

Eseguî chescj pas pal ûs di cheste Lezion 15 Sezion A.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion A presentazion](#), o discjamàlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 15** e scoltâ la pronunzie des vòs dal câs.

02. Clicâ achì su [Audio Sezion A tabelle 1](#) e scrivi sot detadure lis espressions de *Tabele de esercitazion 1*.

### 1. Tabele de esercitazion

*Ce contistu? Il cil che tu viodis. Ce viaç? Cuâl viaç? Ce timpat! Tropis robis sâstu? Cui âstu incuintrât vuê? La cuistion cu mi stoi interessant e je ingredeade. Cetancj documents mi mostristu? Ce sutîl! Cetante pôre che o ai vude! Ce che tu viodis nol conte.*

03. Controlâ la justece de scritture cu la *Tabele* e se a son fai che a si ripeti.

04. Voltâ par furlan lis espressions par talian de *Tabele de esercitazion 2. A*, metint par ogni câs dutis lis traduzions pussibilis, se 'nd è plui di une.

### 2. Tabele de esercitazion

A. *Quale incidente? Chi viene? Quante storie! Che storia? Quanti soldi hai speso? Quanta strada? Quanta strada! Ma che t'importa! Che stupido! Quali manifestazioni?*

B. *Cuâl incident? Ce incident?  
Cui vegniâl?  
Cetantis storiis! Tropis storiis!  
Ce storie? Cuale storie?  
Trops bêçs âstu spindût? Cetancj bêçs âstu spindût?  
Trope strade? Cetante strade?  
Trope strade! Cetante strade!  
Ma ce ti impuartial?  
Ce stupit!  
Cualis manifestazioni? Ce manifestazioni?*

05. Controlâ cu la *Tabele de esercitazion 2. B* la justece de traduzion. Se a son fai, che si ripeti.

06. Lei lis proposizions de *Tabele de esercitazion 3. A* e unîlis cul relatîf «che».

### 3. Tabele de esercitazion

- A.
- Une dì o jeri a Udin. Une dì o vevi la fiere.  
Ero a Udine il giorno in cui avevo la febbre.*
  - Une mestre mi à fate scuele. La mestre e insegne ancjemò.  
La maestra che mi aveva fatto scuola insegna ancora.*
  - I students a son cressûts. O ai fate scuele a students.  
Sono cresciuti gli studenti cui (ai quali) avevo fatto scuola.*
  - No frequenti personis. No soi sigûr dal passât des personis.  
Non frequento persone del cui passato non sono sicuro.*
  - O ricuardi il mestri. O ai proferît omaç ae sô memorie.  
Ricordo il maestro alla memoria del quale (alla cui memoria) ho reso omaggio.*
  - Ti torni il libri. Tu mi vevis imprestât un libri.  
Ti restituisco il libro che mi avevi prestato.*
  - O ai inseguît l'om. Tu mi vevis fevelât di un om.  
Ho inseguito l'uomo di cui (del quale) mi avevi parlato.*

B.

*O jeri a Udin la zornade **che** o vevi la fiere.*

*La mestre **che** mi veve fate scuele e insegne ancjemò.*

*A son cressûts i students **che ur** vevi fate scuele.*

*No frequenti personis **che** no soi sigûr dal **lôr** passât. No frequenti personis **che** dal passât lôr no soi sigûr.*

*O ricuardi il mestri **che** o ai proferît omaç ae sô memorie.*

*Ti torni il libri **che** tu mi vevis imprestât.*

*O ai inseguît l'om **che** tu mi vevis fevelât **di lui**.*

07. Controlâ cu la *Tabele de esercitazion 3. B* la justece de sô metude in relacion des proposizions de part A. Se a son fai, ripeti.

# sezion B

## Bocons di sagjistiche

### Prefazion aes poesiis di Antoni Broili

Da *Premisse e poesiis di Toni Broili*, a cure di Zorç Faggin, ed. Clape Culturâl Aquilee, 1974, pagj. 7-8

Par furlan	Par talian
<p><i>Presentazion</i> <i>Pôcs savints furlans a san che a Udin Pieri Çorut si cjatà, a une dade, denant di un rivâl un mont produtîf e di une sgrimie fûr dal ordenari: Toni Broili. Si trate di un poete che al scuvierzè tart la sô vocazion pe poesie (di fat al tacà a publicâ i siei viers tal 1843, cuant che al veve bielzà 47 agns), ma che di in chel moment nol lassà mai altri di poetâ, fintremai che la muart e fermà il so penâl tal 1876. La produzion poetiche di Broili, une vorone abundante, e je in part publicade (fintremai tal 1856) e in part manuscrite (un grumon impressionante di ineditis ju vuardie la Biblioteche Comunâl di Udin).</i> <i>Intant de sô vite Broili nol cjatà une comprension, par vie che la sô poesie un tic fûr de vade, penze e barochizant, e cun di plui folcjade di une osteose materie lessicâl di lidris populâr, e domandave une fature inteletuâl che pôcs letôrs di in chês volte a jerin in stât di rezi. L'insucès di Broili al fo determinât ancje de invidiose malevolence di Çorut, che al veve sui cuars il so braurôs «concorint». Di chel istès, il nestri Broili, cognossidôr une vorone insot de lenghe furlane e simpri impiât di un boreç creatîf che no da râr al veve alc di convuls, nus à lassâts slambris di poesie famose, che a mertin cognossûts a larc.</i> <i>Dapûès de juste staronzade che i è tocjade ae innomine di Çorut, al samee che al sei rivât finalmentri «il moment di Broili». Nô o sin che o din dongje une largje sielte rapresentative de vore poetiche di chest autôr; e denant di rivâ insom cul nestri lavôr, o calcolin momentôs di presentâ biel cumò une grampe di disevot composizions dal poete udinês, auridis tal mac di chês di mancûl lungjece...</i></p> <p style="text-align: right;">Zorç Faggin</p>	<p><i>Presentazione</i> Pochi studiosi friulani sanno che a Udine Pieri Çorut a un tratto si trovò di fronte un rivale molto esuberante e con un talento fuori dal comune: Toni Broili. Si tratta di un poeta che scoperse tardi la sua vocazione per la poesia (infatti cominciò a pubblicare i suoi versi nel 1843, quando aveva già 47 anni), ma da allora non smise più di poetare, finché la morte fermò la sua penna nel 1876. La produzione poetica di Broili, molto abbondante, era in parte pubblicata (fin dal 1856) e in parte manoscritta (una quantità impressionante di inediti li conserva la Biblioteca di Udine). Durante la sua vita Broili non trovò comprensione, dal momento che la sua poesia un po' fuori dal consueto, densa e barocchizzante, e per di più infarcita di una ostica materia lessicale di radice popolare, chiedeva una fatica intellettuale che pochi lettori di allora erano in grado di affrontare. L'insuccesso di Broili fu determinato anche dalla malevolenza invidiosa di Çorut, che non sopportava il suo orgoglioso «concorrente». Tuttavia, il nostro Broili, conoscitore assai profondo della lingua friulana e sempre pervaso da una effervescenza creativa che non di rado aveva qualcosa di convulso, ci ha lasciato squarci di poesia famosa, che meritano di essere ampiamente conosciuti. Dopo il giusto ridimensionamento che è toccato alla fama di Çorut, sembra sia giunto finalmente «il momento di Broili». Noi stiamo raccogliendo una larga scelta rappresentativa dell'opera poetica di questo autore; e prima di arrivare in fondo al nostro lavoro, riteniamo opportuno presentare fin da ora un mazzetto di diciotto composizioni del poeta udinese, tolte dal mucchio delle più brevi...</p> <p style="text-align: right;">Zorç Faggin</p>

## ESERCITAZION

..... (Pochi studiosi friulani) a san che a Udin Pieri Çorut si cjatà,  
..... (a un tratto), denant di un rivâl ..... (molto esuberante) e  
..... (con un talento fuori dal comune): Toni Broili. Si trate di un  
poete ..... (che scoperse) tart la sô vocazion pe poesie (di fat al tacà a publicâ i siei  
viers tal 1843, cuant che al veve ..... (già) 47 agns), ma che ..... (da allora)  
..... (non smise più di) poetâ, ..... (finchè) la muart e fermà  
..... (la sua penna) tal 1876. La produzion poetiche di Broili, .....  
(molto abbondante), e je in part publicade (fintremai tal 1856) e in part manuscrite  
(..... (una quantità impressionante) di ineditis ju vuardie la Biblioteche Comunâl  
di Udin).

..... (Durante la sua vita) Broili nol cjatà une comprehension, par vie che la sô poesie  
..... (un po' insolita/un po' fuori dal consueto), ..... (densa) e  
barochizante, e ..... (per di più infarcita) di une ..... (ostica)  
materie lessicâl di lidris populâr, e domandave une ..... (fatica intellettuale) che  
pòcs letôrs ..... (del tempo) ..... (erano in grado di  
affrontare). L'insucès di Broili al fo determinât ancje de invidiose malevolence di Çorut, che  
..... (non sopportava/aveva sulle corna) il so braurôs «concorint». Di chel istès, il  
nestri Broili, cognossidôr ..... (assai profondo) de lenghe furlane e  
..... (sempre pervaso di una effervescenza creativa) che no  
..... (di rado) al veve alc di convuls, nus à lassâts ..... (squarci di) poesie  
famose, che a mertin cognossûts ..... (ampiamente).

..... (Dopo) de juste ..... (ridimensionamento) che i è toçjade ae  
..... (fama) di Çorut, al samee che al sei rivât finalmentri «il moment di Broili».  
..... (Noi stiamo raccogliendo) une largje sielte  
representative de ..... (opera poetica) di chest autôr; e  
..... (prima di giungere) ..... (in fondo) cul nestri lavôr, o calcolin  
..... (opportuno) di presentâ ..... (fin da ora) une  
..... (mazzetto) di disevot composizions dal poete udinês,  
..... (tolte dal mucchio) ..... (delle più brevi)...

Zorç Faggin

## ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 15, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 15**.

02. Scoltâ la leture dal test par furlan.

03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.

04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, e dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie cun chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il país /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»

05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par furlan.

06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.

07. Lassâ passâ une zornade o dôs.

08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercitazion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.

09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercitazion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ ae Lezion successiva; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

## Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

Elsa Buiese

Si pandè poete furlane daspò dal taramot dal 1976, cu lis racueltis *Tasint peraulis smenteadis* (1978) e *Lapsus* (1983).

### TASINT PERAULIS SMENTEADIS\*

*Tasint peraulis smenteadis  
che di bant a àn cirût di fâsi flòrs  
di salet d'arint  
su ôrs di aghis risultivis  
si 'necuarzìn di no vè metût lidrîs  
cumò che lis nestrîs stradis  
a parevin vignîsi incuintri  
sot sorêi taiâts di falcuçs in svual  
su la tiere sgrisulade  
che di sere simpri e spiete la rosade  
par imbarî altris lidrîs.*

di E. Buiese, fûr di *Tasint peraulis smenteadis*,  
Udin, 1978.

### FRIÛL, VÔS CHE NO AI PODÛT SCOLTÂ\*

«Friûl, vòs che no ai podût scoltâ  
incjadenade a un nereôs misteri  
rêt di memoriis su lis stradis  
e trois cuiets te ombrene des culinis  
ricams di miluçârs in flôr  
sul vilût dal mâr lamparis  
e olandinis te gnot sbaside dal Astât  
che mi à stravuelzût venis e pinsîrs  
in oris stramidis tal ricuadri  
di un balcon fereât di manicomi  
a respirâ albaris ch' a tremin  
sunsûrs svampîts che mi diventin  
vòs di lontan rivadis a puartâmi  
tun mont di rispîrs glaçâts»

di E. Buiese, fûr di *Tasint peraulis smenteadis*,  
Udin, 1978.

\*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl.

### voltade par talian

#### TACENDO PAROLE DIMENTICATE

Tacendo parole dimenticate  
che invano hanno cercato d'essere fiori  
di gattici d'argento  
su rive di acque di sorgente  
ci accorgiamo di non aver messo radici,  
ora che le nostre strade  
sembravano incontrarsi,  
sotto soli tagliati da voli di falco  
sulla terra abbrividita,  
che di sera aspetta sempre la rugiada  
per infittire altre radici.

#### FRIULI, VOCE CHE NON HO POTUTO ASCOLTARE

«Friuli, voce che non ho potuto ascoltare  
incatenata ad un mistero oscuro,  
rete di memorie sulle strade  
e sentieri silenziosi all'ombra dei colli  
ricami di meli in fiore  
sul velluto del mare lampare  
e reti nella notte pallida dell'estate  
che mi ha sconvolto vene e pensieri  
in ore atterrite nel riquadro  
di una inferriata di manicomio  
a respirare bianchi pioppi tremanti  
sussurri svaniti che mi diventano  
voci di lontano giunte a condurmi  
in un mondo di respiri di ghiaccio»

## ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 15 Sezion C.

01. Lei ben e interpretâ il test te forme originâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 15**, judantsi ancje cu la traduzion par talian, se al covente.

02. Tradusi il test furlan in lenghe taliane a vôs o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.